

Багманова Лилия Ниязовна

### **ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ СОВРЕМЕННЫМ ЧИТАТЕЛЕМ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ-ПОНЯТИЙ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ КУЛЬТУРЫ**

В статье определяются особенности восприятия современным читателем основных понятий русской православной культуры - лингвокультурем "Бог", "душа", "грех" путем проведения ассоциативного эксперимента, который имеет своей целью формирование ассоциативного поля слова-стимула, представляющего собой материал для семантической интерпретации. Основное внимание автор акцентирует на семантических компонентах ментальных моделей лингвокультурем-понятий.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/4.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/4.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 26-28. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

5. **Gundry R. H.** Matthew: A Commentary on His Literary and Theological Art. Michigan: Eerdmans, 1982. 690 p.
6. **Lindsey R. L.** A Hebrew Translation of the Gospel of Mark: A Greek-Hebrew Diglot with English Introduction. Jerusalem: Dugith Publishers, 1973. 159 p.
7. **Lindsey R. L.** A Modified Two-Document Theory of the Synoptic Dependence and Interdependence // *Novum Testamentum*. 1963. Vol. 6. P. 239-263.
8. **Linnemann E.** Gibt es ein synoptisches Problem? Nürnberg: Verl. für Theologie und Religionswiss, 1999. 191 S.
9. **Morgenthaler R.** Statistik des Neutestamentlichen Wortschatzes. Zürich: Gotthelf, 1982. 187 S.
10. **Orchard B., Riley H.** The Order of the Synoptics: Why Three Synoptic Gospels? Macon: Mercer University Press, 1987. 294 p.
11. **Parker P.** The Gospel before Mark. Chicago: University of Chicago Press, 1953. 266 p.
12. **Segal M. H.** Mishnaic Hebrew and its Relation to Biblical Hebrew and to Aramaic // *Jewish Quarterly Review*. 1908. Vol. 20. P. 647-737.
13. **Streeter B. H.** The Four Gospels: A Study of Origins. London: Macmillan, 1924. 624 p.
14. **The Greek New Testament.** Fourth Revised Edition / Editors B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, and B. M. Metzger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994. 979 p.
15. **Ward Powers B.** The Progressive Publication of Matthew. Nashville: B&H Publishing Group, 2010. 624 p.
16. **Wenham J.** Redating Matthew, Mark, and Luke. London: Hodder and Stoughton, 1991. 319 p.

#### COMPETITORS OF TWO-SOURCE HYPOTHESIS IN MODERN TEXTUAL CRITICISM OF NEW TESTAMENT

**Arapov Aleksandr Vladilenovich**, Doctor in Philosophy  
*Financial University under Government of the Russian Federation*  
arpv@mail.ru

The author discusses the various hypotheses suggested for the solution to the synoptic problem. For a long time the dominant solution to this problem was a two-source hypothesis. Today, many researchers believe that a two-source hypothesis should be rejected, and suggest various alternative hypotheses. Farrer hypothesis asserts the priority of Mark. Augustinian hypothesis and two-gospel hypothesis assert the priority of Matthew. Jerusalem school hypothesis asserts the priority of Luke. The author mentions that as for the synoptic problem there is no consensus.

*Key words and phrases:* textual criticism of New Testament; synoptic problem; two-source hypothesis; Farrer hypothesis; Augustinian hypothesis; two-gospel hypothesis; Jerusalem school hypothesis; Eta Linnemann.

УДК 811.161.1

#### Филологические науки

*В статье определяются особенности восприятия современным читателем основных понятий русской православной культуры - лингвокультурем «Бог», «душа», «грех» путем проведения ассоциативного эксперимента, который имеет своей целью формирование ассоциативного поля слова-стимула, представляющего собой материал для семантической интерпретации. Основное внимание автор акцентирует на семантических компонентах ментальных моделей лингвокультурем-понятий.*

*Ключевые слова и фразы:* верификация; направленный ассоциативный эксперимент; информант; ментальная модель лингвокультуремы-понятия; семантический компонент.

**Багманова Лилия Ниязовна**

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
liliabagmanova@yandex.ru

#### ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ СОВРЕМЕННЫМ ЧИТАТЕЛЕМ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ-ПОНЯТИЙ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ КУЛЬТУРЫ<sup>©</sup>

Изучение лингвокультурологически значимой лексики в динамике ее развития предполагает проведение ассоциативных экспериментов. Верификация - это проверка полученных данных путем обращения к носителям языка. Верификация - не обязательный, но желательный этап когнитивного исследования, поскольку многие результаты, получаемые традиционными лингвистическими методами, нуждаются в проверке на соответствие современному состоянию сознания носителей языка.

Ю. Н. Караулов полагает, что для определения черт национального характера и менталитета целесообразно проведение психолингвистических экспериментов. Особенности менталитета и национального характера носителей языков запечатлены, по его мнению, в ассоциативно-вербальных сетях [3, с. 191].

Ассоциативные эксперименты позволяют выявить ядерные и периферийные зоны или компоненты языкового сознания человека. «Ядро языкового сознания носителей языка, - пишет Ю. Н. Караулов, - формируется из тех слов (идей, понятий, концептов) в ассоциативно-вербальной сети, которые имеют наибольшее число связей,

т.е. вызваны в качестве ответов на наибольшее число стимулов» [3, с. 194]. Это мнение разделяют и другие исследователи - В. П. Белянин [1, с. 126-150], С. Г. Воркачев [2, с. 87-97], Н. В. Уфимцева [5, с. 210-211].

Ассоциативный эксперимент, как свободный, так и направленный, имеет своей целью построение ассоциативного поля стимула (описание совокупности реакций, упорядоченных по убыванию частотности), которое далее выступает как материал для семантической интерпретации [4, с. 194-198].

Цель проводимого нами исследования - экспериментальным путем определить содержание лингвокультурам «Бог», «душа», «грех» в сознании старшеклассников.

Эксперимент проводился в форме анонимного анкетирования методом субъективных дефиниций.

Участникам эксперимента предлагалось ответить на вопросы следующего содержания:

1. Что вы понимаете под словом «Бог»?
2. Дайте свое определение слову «душа».
3. Сформулируйте правильное, на ваш взгляд, определение слова «грех».

Данный прием представляет собой разновидность направленного ассоциативного эксперимента.

Было опрошено 50 человек в возрасте от 14 до 16 лет. Состав опрашиваемых - школьники старших классов. Из информантов (далее И) - 18 лиц мужского пола, 22 - женского.

По завершении обработки полученных ответов были построены ассоциативные поля лингвокультурам «Бог», «душа», «грех».

**Бог** тот, кто оберегает, помощник, поддержка, забота – 15 И; творец всего живого – 10 И; вера, религия – 7 И; всевидящий, всемогущий – 6 И; невидимый, непознанный – 5 И; высшая сила, самый главный и важный – 5 И; свет, солнце – 4 И; многобожие – 3 И; единый – 3 И; красота – 2 И; похож на человека – 2 И; небеса – 2 И; выдумка – 2 И; противоречит научным суждениям – 2 И; на Бога надейся, а сам не плошай – 1 И; око – 1 И; доброта – 1 И; теплота – 1 И; противоречит научным суждениям – 1 И; великодушие – 1 И; «Мастер и Маргарита» - 1 И; отец – 1 И; рай и ад – 1 И; отказ – 1 И.

**Душа** мир мертвых, мир иной, рай и ад - 7 И; внутренний мир человека, наше сознание – 7 И; есть у каждого человека – 7 И; определяет характер, поведение человека – 6 И; невидимое – 5 И; человек – 5 И; религия – 4 И; бессмертие – 4 И; тайна, загадка – 3 И; сущность человека – 3 И; спокойствие – 3 И; добро – 2 И; хранилище наших чувств и переживаний – 2 И; может быть злая, черная или добрая – 2 И; медитация – 1 И; чистота – 1 И; реинкарнация – 1 И; важное, главное – 1 И; существование нужно доказать – 1 И; отказ – 1 И.

Таким образом, ментальные модели лингвокультурам «Бог», «душа» имеют сходные семантические компоненты. Несколько иным образом выглядит структура лингвокультуры «грех»:

**Грех** ошибка, зло, плохой поступок, преступление против души – 23 И; можно искупить молитвой – 6 И; влечет за собой наказание – 5 И; за всю жизнь человек совершает немало грехов – 5 И; убийство – 5 И; воровство – 4 И; на душе неспокойно, на сердце ноша, муки совести – 4 И; можно исправить не для людей, а для себя - 4 И; причинение вреда самому себе – 3 И; нарушение божьего закона – 3 И; ложь – 3 И; нельзя простить, искупить – 3 И; каждый понимает по-своему – 2 И; нарушение общепринятой морали – 2 И; зависть – 1 И; сквернословие – 1 И; ничто – 1 И.

Следующим этапом исследования является распределение сем по отдельным значениям, описание содержания выделенных значений как связанной совокупности сем.

Все три понятия участники эксперимента относят к области религии, веры: грех - это нарушение религиозных заповедей и божьего закона; во всех священных писаниях перечислены грехи; душа - это сложное понятие из области религии; по-моему, Бог существует, в него надо верить.

Многие ученики сравнивают религиозные воззрения русских людей и представителей других конфессий: греки полагали, что душа уходит в мир мертвых, к богу Аиду; реинкарнация - это переход души человека в другое тело; в каждой религии за грех считаются разные вещи; русские полагали, если совершишь много грехов, то попадешь в ад.

Если лингвокультуры «душа» и «Бог» обладают положительной коннотацией: душа - это добро, чистота, Бог - это свет, красота, Солнце, то понятие «грех» вызывает однозначно отрицательную реакцию: это самые страшные вещи, которые может совершить человек; это зло.

В составе лингвокультуры «Бог» старшеклассниками выделяются следующие когнитивные признаки;

1) нечто непознанное, таинственное: что-то не совсем понятное для людей; сверхъестественная сущность, которая имеет некую власть над миром;

2) высшее существо, творец мира: всевидящее существо, создавшее наш мир, следящее за каждым нашим шагом и действием, невидимый творец;

3) помощник, опора в делах: это то, что меня оберегает и помогает; он видит все, следит за нашими поступками; в детстве мне сказали: «Бог - это тот, кто поможет в трудные моменты, но ты должен полагаться только на себя»;

4) мифологическое существо, представление о котором в разные исторические эпохи менялось: у русских один, единый Бог; в некоторых религиях существует представление о многобожии, я верю, что Бог один; по древней мифологии, Бог создал людей;

5) внешний облик Бога: я не могу четко представить образ Бога; никто не знает, как он выглядит; думаю, что он похож на человека с 4-мя руками и ногами, с длинной волнистой бородой и длинными волнистыми волосами, карими глазами и смуглой кожей;

б) существование Бога может быть подвергнуто сомнению, требует доказательств:

- *Совсем недавно я отвергал существование Бога, поверил лишь, когда Он мне дал то, что я просил; неизвестно, есть Бог или нет, я предпочитаю верить в доказанные факты; не каждый верит в Бога; это дело каждого человека; кому-то вера в Бога помогает, пусть они верят.*

По мнению участников эксперимента, лингвокультурема «душа» состоит из следующих семантических компонентов:

1) нечто невидимое, неосязаемое, противопоставленное внешнему облику человека: *человек не может видеть душу, но так много говорит о ней; душа - это внутренний мир человека, который можно полностью узнать лишь спустя достаточное количество времени; внешняя оболочка человека может быть обманчива, чего нельзя сказать о душе;*

2) душа создает человека: *организм лишь дает нам жизнь, в то время как душа создает нас; душа отличает живое от неживого, у всех живых существ есть душа;*

3) душа - это психический мир человека, его чувственно-эмоциональная составляющая: *это сущность человека, то, какой он по натуре; это некая форма, в которой содержатся все качества человека; это мое внутреннее состояние: свои чувства, переживания мы храним в душе; это как сейф, в который можно спрятать все свои мысли, все то, что мы не хотим показывать и рассказывать; это нутро, суть, основа человеческого поведения;*

4) то, что остается после смерти, бессмертное: *есть легенда, что душа после смерти попадает в рай или в ад в зависимости от дел, совершенных за проживание на Земле; в рай и в ад попадает не тело, а душа; душа - это бессмертная сущность человека; я верю, что после смерти душа уходит в небеса и смотрит на Землю, следит за жизнью своих близких и родных;*

5) существование души требует доказательств: *в одной телевизионной передаче доказывали существование души тем, что взвешивали человека до и после смерти, разница в весе составила 7 гр.; это доказывает, что у каждого есть душа, и она материальна; я не верю в душу и в Бога, потому что не вижу их.*

Семантические компоненты лингвокультуемы «грех»:

1) серьезный проступок: поступок, влекущий за собой наказание;

причинение вреда самому себе; когда человек украл или убил другого человека;

2) связан с муками совести, чувством вины: то, за что человек корит себя; чувство вины за тот или иной поступок; возможно, он мал или велик, но все же это грех, даже если не перед Богом, то перед собой;

3) возможно искупление греха: если совершил грех, нужно покаяться, ходить в церковь и молиться, тогда Бог тебя простит;

4) социальная норма, регулирует жизнь в обществе: грех - это ничто, его придумали люди, чтобы держать в узде более глупых людей; грех - скорее нарушение установленных моральных ограничений; убийство, кража воспринимаются верующими как грех.

Таким образом, проведенный нами направленный ассоциативный эксперимент позволяет получить разнообразную информацию о восприятии и интерпретации лингвокультуры «Бог», «душа», «грех». Установлено, что:

1) все три понятия информанты относят к области религии, причем не обязательно православной;

2) участники эксперимента подчеркивают их важность в ценностной системе человека;

3) учащиеся указывают на мистическую, сакральную составляющую данных лингвокультуры;

4) для информантов важна и качественная характеристика анализируемых лингвокультуры.

#### Список литературы

1. **Белянин В. П.** Психолингвистика. М.: Флинта, 2003. 232 с.
2. **Воркачев С. Г.** От лингвоконцептологии к лингвоидеологии: поиски метода // *Vita in Lingua*: сб. статей. Краснодар: Атриум, 2007. С. 87-97.
3. **Караулов Ю. Н.** Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // *Языковое сознание и образ мира*: сб. статей. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 191-206.
4. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 314 с.
5. **Уфимцева Н. В.** Языковое сознание и образ мира славян // *Языковое сознание и образ мира*: сб. статей. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 207-219.

#### FEATURES OF CONTEMPORARY READER'S PERCEPTION OF LINGUOCULTUREMES-NOTIONS OF THE RUSSIAN ORTHODOX CULTURE

**Bagmanova Liliya Niyazovna**  
Kazan' (Volga Region) Federal University  
liliabagmanova@yandex.ru

The author determines the features of contemporary reader's perception of the basic notions of the Russian Orthodox culture - linguoculturemes "God", "soul", "sin" by means of the associative experiment, which aims at the formation of word-stimulus associative field, which is the material for semantic interpretation, and pays special attention to the semantic components of the mental models of linguoculturemes-notions.

*Key words and phrases:* verification; directed associative experiment; informant; mental model of linguocultureme-notion; semantic component.